



Zapytanie ofertowe

Zamawiający: UNIWERSYTET JANA KOCHANOWSKIEGO W KIELCACH

W związku z zamiarem udzielenia zamówienia publicznego w oparciu o art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320 ze zm.) zapraszamy do złożenia oferty na:

„Usługa tłumaczenia z języka polskiego na Polski Język Migowy podczas wydarzeń uniwersyteckich”

Nr postępowania: KU.2302.12.2026

KIELCE, 05.05.2026

Zatwierdził: **mgr Tomasz Czajewicz - KANCLERZ**

Postępowanie prowadzone w ramach projektu: **„Uniwersytet dla każdego”, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus (EFS+) na podstawie umowy o dofinansowanie projektu nr FERS.03.01-IP.08-0158/24 zawartej z Narodowym Centrum Badań i Rozwoju.**



1. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, ul. Żeromskiego 5, 25-369 Kielce

adres strony internetowej: www.ujk.edu.pl,

adres elektronicznej skrzynki ePUAP: /UJK/skrytkaESP,

adres do e-Doręczeń: AE:PL-58262-72377-UGCHJ-13,

adres poczty elektronicznej: dzp@ujk.edu.pl ; sylwia.zubek@ujk.edu.pl,

tel.: 41/3497344, 41/3497277.

Godziny pracy: 7:30 – 15:30 od poniedziałku do piątku.

Adres strony internetowej, na której jest prowadzone postępowanie i na której będą dostępne wszelkie dokumenty związane z prowadzoną procedurą:

<https://bip.ujk.edu.pl/dzp/ogloszenia.php>.

2. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o danych) (Dz. U. UE L119 z dnia 4 maja 2016 r., str. 1; zwanym dalej „RODO”) informujemy, że:

- 1.1. administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, ul. Żeromskiego 5, 25-369 Kielce, tel.: 41/3497200;
- 1.2. administrator wyznaczył Inspektora Danych Osobowych, z którym można się kontaktować pod adresem e-mail: iod@ujk.edu.pl;
- 1.3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonym w oparciu o art. 2 ust. 1 pkt 1.
- 1.4. odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 74 ustawy P.Z.P.
- 1.5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 P.Z.P. przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 1.6. obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy P.Z.P., związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
- 1.7. w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.
- 1.8. posiada Pani/Pan:
 - 1.8.1. na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących (w przypadku, gdy skorzystanie z tego prawa



wymagałoby po stronie administratora niewspółmiernie dużego wysiłku może zostać Pani/Pan zobowiązana do wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu albo sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia);

- 1.8.2. na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (*skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą PZP oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników*);
- 1.8.3. na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem okresu trwania postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu oraz przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (*prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego*);
- 1.8.4. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 1.9. nie przysługuje Pani/Panu:
 - 1.9.1. w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - 1.9.2. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - 1.9.3. na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
2. przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego na niezgodne z RODO przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych przez administratora. Organem właściwym dla przedmiotowej skargi jest Urząd Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.

3. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia z języka polskiego na Polski Język Migowy (PJM) wystąpień pracowników Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach oraz zaproszonych gości, podczas wydarzeń uniwersyteckich.
2. Usługa realizowana w ramach projektu: **„Uniwersytet dla każdego”**, **współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus (EFS+) na**



podstawie umowy o dofinansowanie projektu nr FERS.03.01-IP.08-0158/24 zawartej z Narodowym Centrum Badań i Rozwoju.

3. Usługa ma na celu zapewnienie dostępności informacyjno-komunikacyjnej dla osób Głuchych posługujących się językiem migowym poprzez umożliwienie pełnego, samodzielnego i aktywnego uczestnictwa w realizowanych na uczelni wydarzeniach. Obecność tłumaczy PJM pozwoli na:
 - 3.1. pełne zrozumienie treści merytorycznych przekazywanych podczas wydarzeń,
 - 3.2. aktywny udział w dyskusjach oraz interakcjach,
 - 3.3. eliminację barier komunikacyjnych,
 - 3.4. zapobieganie wykluczeniu społecznemu i edukacyjnemu,
 - 3.5. zapewnienie równości szans i zapobieganie wykluczeniu osób ze szczególnymi potrzebami, w tym z niepełnosprawnościami z życia akademickiego,
 - 3.6. zapewnienie optymalnej dostępności informacyjno-komunikacyjnej.
4. Realizacja usługi będzie miała pozytywny wpływ na zasadę równości szans i niedyskryminacji, w tym na zapewnienie dostępności dla osób ze szczególnymi potrzebami, w tym z niepełnosprawnościami.
5. Usługa powinna być realizowana zgodnie z zasadami etyki zawodowej tłumaczy języka migowego oraz obowiązującymi standardami dostępności.
6. Zakres zamówienia obejmuje zapewnienie profesjonalnej usługi tłumaczenia na Polski Język Migowy przez dwóch tłumaczy PJM jednocześnie podczas jednego wydarzenia, co jest uzasadnione czasem trwania wydarzeń oraz koniecznością zapewnienia ciągłości i wysokiej jakości tłumaczenia. Tłumaczenie odbywać się będzie naprzemiennie, w odstępach czasu co pół godziny trwającego wydarzenia.
7. Usługa będzie realizowana podczas czterech wydarzeń w roku:
 - 7.1. Inauguracja roku akademickiego – 1 października 2026
 - 7.2. Święto Uczelni – 18.06.2026
 - 7.3. Inauguracja roku Szkoły Doktorskiej – listopad 2026
 - 7.4. Dni Jakości Kształcenia – 25.05.2026
8. Czas trwania jednego wydarzenia: do 6 godzin zegarowych.
9. Wykonawca zapewni 2 tłumaczy języka migowego (PJM) na każde wydarzenie.
10. Wykonawca oświadcza, że osoby, które wykonywać będą zamówienie posiadają wykształcenie wyższe, zgodnie z obowiązującym prawem, należyte kompetencje, przygotowanie zawodowe, oraz dołożą należytej staranności w celu wykonania przedmiotu umowy. Za powyższe czynności Wykonawca bierze pełną odpowiedzialność.
11. Wykonawca zobowiązany jest do wystawienia Zamawiającemu rachunku / faktury VAT, po prawidłowo wykonanej usłudze i podpisaniu przez upoważnionego pracownika Zamawiającego i Wykonawcy protokołu odbioru usługi.
17. Wykonawca musi działać zgodnie z zasadami równości szans i niedyskryminacji, tak aby zapobiegać wszelkim formom dyskryminacji, nie tylko ze względu na płeć, ale również z powodu rasy lub pochodzenia etnicznego, religii lub światopoglądu, niepełnosprawności, wieku lub orientacji seksualnej.

Nomenklatura wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV)

49540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.



4. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Termin realizacji zamówienia wynosi - do **listopada 2026 roku włącznie**, zgodnie z terminami planowanych wydarzeń.

5. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu na zasadach określonych w **Rozdziale 6 Zapytania ofertowego**, oraz spełniają określone przez Zamawiającego warunki **udziału w postępowaniu**.
2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
 - 1) **zdolności technicznej lub zawodowej**:

Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że:

 - a) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zorganizował i przeprowadził (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych) minimum 3 usługi tłumaczenia wydarzeń o charakterze akademickim, edukacyjnym lub oficjalnym, wraz z załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów to oświadczenie Wykonawcy,
 - b) posiada lub dysponuje kadrą (zespół tłumaczy – minimum 2 osoby), która posiada:
 - wykształcenie wyższe,
 - wpis do rejestru tłumaczy polskiego języka migowego, systemu językowo-migowego i sposobu komunikowania się osób głuchoniewidomych,
 - certyfikat Tłumacza Polskiego Języka Migowego,
 - minimum 3 letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń ustnych, polegających na wykonywaniu usługi tłumaczeń ustnych w bloku minimum 3 godzinnym – dodatkowe doświadczenie będzie punktowane zgodnie z kryterium oceny ofert.
3. Zamawiający może na każdym etapie postępowania, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli posiadanie przez Wykonawcę sprzecznych interesów, w szczególności zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

6. PODSTAWY WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych art. 7 ust. 1 Ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę



oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego, (Dz. U. 2025 poz. 514), zwana dalej „UOBN”.

Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę, który posiada powiązania kapitałowe lub osobowe z Zamawiającym.

Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w jego imieniu czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy, a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- posiadaniu co najmniej 10 % udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa lub nie został określony przez IZ PO,
- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

7. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY, JAKIE ZOBOWIĄZANI SĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ WYKAZANIA BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA (PODMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE)

1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Ofertę składa się na Formularzu Ofertowym – zgodnie z **Załącznikiem nr 1 do Zapytania ofertowego**. Wraz z ofertą Wykonawca jest zobowiązany złożyć:
 - 1) dowody potwierdzające należyte wykonanie usług, wymienionych w formularzu ofertowym, potwierdzające warunki udziału w postępowaniu,
 - 2) Oświadczenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu na zasadach, o których mowa w Rozdziale 6 Zapytania ofertowego – **załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego**;
 - 3) dokumenty, z których wynika prawo do podpisania oferty o ile nie wynika to ze złożonych dokumentów do oferty lub z bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (tekst jednolity Dz. U. z 2023 r. poz. 57) do oferty należy załączyć pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie osoby lub osób podpisujących ofertę do reprezentowania Wykonawcy.
3. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.



4. Oferta winna być sporządzona w języku polskim. Każdy dokument składający się na ofertę powinien być czytelny.

Podmiotowe środki dowodowe lub inne dokumenty, w tym dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.

8. SPOSÓB KOMUNIKACJI

1. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim w formie elektronicznej.
2. Zamawiający wyznacza następujące osoby do kontaktu z Wykonawcami:
 - 1) w zakresie proceduralnym: Sylwia Zubek, tel.: 41 349 73 44, (sylwia.zubek@ujk.edu.pl).
 - 2) w zakresie merytorycznym: Izabela Waliszewska-Plewa, tel.: 41 349 77 88 (izabela.waliszewska-plewa@ujk.edu.pl).

9. SPOSÓB OBLICZENIA CENY OFERTY

1. Wykonawca podaje cenę za realizację przedmiotu zamówienia zgodnie ze wzorem Formularza Ofertowego.
2. Cena ofertowa brutto musi uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia oraz istotnymi postanowieniami umowy określonymi w niniejszym Zapytaniu Ofertowym. Ustalenie stawki podatku VAT w przedmiotowym postępowaniu należy do obowiązków Wykonawcy.
3. Cena podana na Formularzu Ofertowym jest ceną ostateczną, niepodlegającą negocjacji i wyczerpującą wszelkie należności Wykonawcy wobec Zamawiającego związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
4. Cena oferty powinna być wyrażona w złotych polskich (PLN) z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
5. Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w walucie obcej.
6. Wyliczona cena oferty brutto będzie służyć do porównania złożonych ofert i do rozliczenia w trakcie realizacji zamówienia.
7. Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2018 r. poz. 2174, z późn. zm.), dla celów zastosowania kryterium ceny lub kosztu Zamawiający dolicza do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć. W ofercie, o której mowa w ust. 1, Wykonawca ma obowiązek:
 - 1) poinformowania Zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego;
 - 2) wskazania nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;
 - 3) wskazania wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym Zamawiającego, bez kwoty podatku;



- 4) wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie.
8. Wzór Formularza Ofertowego został opracowany przy założeniu, iż wybór oferty nie będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego w zakresie podatku VAT. W przypadku, gdy Wykonawca zobowiązany jest złożyć oświadczenie o powstaniu u Zamawiającego obowiązku podatkowego, to winien odpowiednio zmodyfikować treść formularza.

10. SPOSÓB I TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Ofertę należy przesłać drogą elektroniczną na adres mail: sylwia.zubek@ujk.edu.pl (opatrzone podpisem kwalifikowanym, elektronicznym lub osobistym) **do dnia 13.05.2026 r. do godziny 10:00.**
2. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **13.05.2026 r. o godzinie 11:00.**

11. OPIS KRYTERIÓW OCENY OFERT, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami oceny ofert:
 - 1.1. **Cena** – waga kryterium 75 %;
 - 1.2. **Posiadanie statusu podmiotu ekonomii społecznej** – waga kryterium 5 %;
 - 1.3. **Doświadczenie wykładowcy/trenera** – waga kryterium łącznie 20%,
2. Zasady oceny ofert w poszczególnych kryteriach:
 - 2.1. **Cena – waga 75 %**
Cena = cena najniższa brutto dzielona przez cenę oferty ocenianej brutto razy 100 punktów razy 75 %
 - 2.1.1. Podstawą przyznania punktów w kryterium „cena” będzie cena ofertowa brutto podana przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym.
 - 2.1.2. Cena ofertowa brutto musi uwzględniać wszelkie koszty jakie Wykonawca poniesie w związku z realizacją przedmiotu zamówienia.
 - 2.2. **Posiadanie statusu podmiotu ekonomii społecznej – waga 5 %**
 - 2.2.1. Podstawą przyznania punktów w kryterium „posiadania statusu podmiotu ekonomii społecznej” (PES) będzie posiadanie przez Wykonawcę statusu przedsiębiorstwa społecznego w drodze decyzji wojewody właściwego ze względu na siedzibę tego podmiotu albo tej jednostki.
 - 2.3. **Doświadczenie wykładowcy/trenera w latach – waga 20 %**

Doświadczenie w latach	Waga 20 %
min. 3 letnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń ustnych w bloku minimum 3 godzinnym	0 – warunek konieczny
4 letnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń ustnych w bloku minimum 3 godzinnym	5



5 letnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń ustnych w bloku minimum 3 godzinnym	10
6 letnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń ustnych w bloku minimum 3 godzinnym	15
7 letnie i dłuższe doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń ustnych w bloku minimum 3 godzinnym	20

3. Punktacja przyznawana ofertom w poszczególnych kryteriach oceny ofert będzie liczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zgodnie z zasadami arytmetyki.
4. W przypadku wskazania więcej niż jednej osoby wykładowcy/trenera, Zamawiający przyzna punkty każdej wskazanej przez Wykonawcę osobie wykładowcy/trenera i wyciągnie średnią ocen.
5. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawcy wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty, w tym zaoferowanej ceny.
6. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą.

12. WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO

Załącznik nr 1 Formularz Ofertowy

Załącznik nr 2 Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia

Załącznik nr 3 Projekt umowy

Załącznik nr 4 Informacja o kwocie przeznaczonej na realizację zamówienia